

October 1, 2017

St. Eumenius, Bishop of Gortyna / Afterfeast of the Exaltation

17th Sunday after Pentecost / Tone 8

1 октября 2017 года.

Неделя 17 по Пятидесятнице, по Воздвижении. Попрáзднство Воздвижения Крестá. Преподóбного Евмéния, епископа Гортинского. Глас 8.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-10-01/>

<http://azbyka.ru/days/>

HOURS

<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.</p>	<p>На часа́х: – На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондак праздника⁵².</p> <p>На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника⁵³. Кондак воскресный.</p>
<p>At the Third hour:</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскрéсен, глас 8:</p> <p>С высоты снизшéл еси́, Благоутрóбне, / погребéние при́ял еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страстéй, / Животé и Воскрéсение нáше, Гóсподи, сла́ва Тебе́!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.</p>	<p>Тропарь Креста, глас 1:</p> <p>Спаси́, Гóсподи, лю́ди Твоя́ / и благослови́ достоя́ние Твое́, / побéды правосла́вным христиа́ном на сопроти́вныя да́руя / и Твое́ сохраня́я Крестóм Твои́м жи́тельство.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

Resurrectional Kontakion, tone 8: Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Кондак Воскрэсен, глас 8: Воскрэс из гроба, умершыя воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.
At the Sixth hour:	
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрэсен, глас 8: С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животэ и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 1: O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.	Тропарь Креста, глас 1: Спаси, Господи, люди Твоя / и благослови достояние Твое, / победы православным христианом на сопротивных даруя / и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Cross, Tone 4: O Thou Who wast lifted up willingly on the Cross, / bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; / gladden with Thy power the Orthodox Christians, / granting them victory over enemies; // may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.	Кондак, глас 4. Вознеси́ся на Крест во́лею, / тезоименитому Твоему́ новому жителству / щедроты Твоя́ даруй, Христэ́ Бо́же, / возвесели́ силою Твоею́ верныя люди Твоя́, / победы́ дай нам на сопостаты, / посóбие имущим Твое́ ору́жие мира, / непобедимую победу.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, on 10 Octoechos 6; Feast: 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, гласа – 6 и праздника, песнь 5-я и 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нѣщии дѹхом, / я́ко техъ естъ Цѣрство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачу́щии, / я́ко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни крѣтции, / я́ко тѣи наслѣдят зѣмлю.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Помяни нас, Христѣ Спа́се міра, / я́коже разбѣйника помяну́л еси́ на дрѣве: / и сподѣби всехъ, Еди́не Ще́дре, / Небѣсному Цѣрствию Твоему́.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни ѡлчу́щии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко тѣи насы́тятся.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слѣ́ши, Ада́ме, и ра́дуйся со Ёвою: / я́ко обнажи́вый пре́жде обо́я, / и прѣлестию́ вземъ васъ плѣнники, / Кресто́м Христѣ́вымъ упраздни́ся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни ми́лостивии, / я́ко тѣи поми́ловани бу́дут.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На дрѣве пригво́жденъ бывъ, Спа́се нашъ, во́лею, / я́же от дрѣва кля́твы Ада́ма изба́вил еси́, / возда́я, я́ко Ще́дръ, е́же по ѡбразу, и ра́йское селе́ние.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чи́стии се́рдцем, / я́ко тѣи Бо́га ѹзря́т.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Дне́сь Христѣ́с воскрѣ́с от грѣба, / всемъ ве́рнымъ пода́я нетле́ние, / и ра́дость обновля́ет муроно́сицамъ по стра́сти и Воскресе́нии.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миро́творцы, / я́ко тѣи сы́нове Бо́жии нареку́тся.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Ра́дуйтесь му́дрья жены́ муроно́сицы, / пе́рвыя Христѣ́во Воскресе́ние ви́девши, / и Его́ возвестѣ́вши апо́столомъ, все́го міра воззва́ние.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко техъ естъ Цѣрство Небѣсное.
O ye apostles, who are manifestly the friends	Дру́зи Христѣ́вы апо́столи я́вльшеся, /

of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	сопрестольни Егѡ сла́ве бѣ́ти иму́ще, / со дерзнове́нием Тому́ нам предста́ти, / я́ко ученицы́ Егѡ моли́теся.
	Креста́, глас 8:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
7 &8. Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion. / Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.	Во́днаго зве́ря во утробе́ / длáни Ио́на крестови́дно распротёр, / спаси́тельную Страсть прообража́ше я́ве. / Тем, триднёвен изше́д, / премíрное Воскресе́ние прописа́ше / Плѡтию́ пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га / и триднёвным Воскресе́нием мир просвѣща́го.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтеся и весели́теся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
7 &8. Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion. / Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.	Во́днаго зве́ря во утробе́ / длáни Ио́на крестови́дно распротёр, / спаси́тельную Страсть прообража́ше я́ве. / Тем, триднёвен изше́д, / премíрное Воскресе́ние прописа́ше / Плѡтию́ пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га / и триднёвным Воскресе́нием мир просвѣща́го.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
9. Bent with age and weighed down with infirmity, Jacob drew himself up when he crossed his arms, showing forth the power of the life-bearing Cross; for God Who was nailed in the flesh hath set aright the obsolescence of the law of the Scripture which was written in shadows, and hath dispelled the soul-destroying disease of deception.	Ста́ростию́ преклони́вся и недúгом отягчён, испра́вися Ио́ков, ру́це пременя́в, / де́йствиe явля́я жизнѡсно́наго Креста́: / и́бо ветхость за́коннаго сенѡвна́го писа́ния новописá на сем Плѡтию́ пригвозди́выйся Бог / и душегуби́тельный недúг лести́ отгна́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
10. Divine Israel, laying his hands cross-wise upon the heads of the young, revealed that the people who hath the honor of being the elder is a slave to the law. Wherefore, when suspected of erring in so doing, he did not alter the life-bearing image, for, he said, protected by the Cross, the newly established people of Christ	На ю́ныя возложи́в длáни божѣ́ственный Израи́ль, крестови́дно главы́ явля́ше, / я́ко старѣ́йшая сла́ва, законослужители́ лю́дие. / Те́мже, подмне́вся та́ко испрельсти́тися, не измени́ жизнѡсно́наго о́браза: / превзы́дут бо лю́дие Христо́вы Бѡгии́ новоутвержде́ннии, / вопия́ху, Крестѡ́м

God surpass them.	ограждаѣми.
-------------------	-------------

Troparia & Kontakia

	В храме Богородицы и святого – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь храма; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак праздника.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрѣсен, глас 8: С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребѣние приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресѣнии наше, Господи, слава Тебе!
Tone 1: O Lord, save Thy people / and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.	Тропарь Креста, глас 1: Спаси, Господи, люди Твоя / и благослови достояние Твое, / победы православным христианом на сопротивныя даруя / и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропарь храма: глас 4: Днесь благовернии людие светло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
Resurrectional Kontakion, tone 8: Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Кондак Воскрѣсен, глас 8: Воскрѣс из гроба, умершья воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем Воскресѣнии, / и мирстии концы торжествуют / еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дѣва днесь предстоит в церкви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу, / Ангели со архиереи покланяются, / апостоли же со пророки ликовствуют: // нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бога
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

<p>Tone 2:</p> <p>Illumined with divine light, / thou dost enlighten us who hymn / thine honored, glorious and holy repose with love, / O most blessed and holy hierarch, father Eumenius, // unceasingly praying for us all.</p>	<p>Конда́к прп. Евме́ния, глас 2, подо́бен: «Вы́шних ища́...»:</p> <p>Свѣтом Божѣственным просветѣвся, всеблаженне,/ просвещаети ны,/ любовію поющія твоѣ честное и славное/ и святое, отче, преставление,/ иерарше Евмение, // моля непрестанно о всех нас.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Kontakion of the Cross, Tone 4: O Thou Who wast lifted up willingly on the Cross, / bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; / gladden with Thy power the Orthodox Christians, / granting them victory over enemies; // may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.</p>	<p>Кондак, глас 4. Вознесѣйся на Крест волюю, / тезоименитому Твоему новому жителству / щедроты Твоя даруй, Христѣ Божѣ, / возвесели силую Твоею верныя люди Твоя, / победы дай нам на сопостаты, / посobie имущим Твое оружье мира, / непобедимую победу.</p>

The Epistle Поется Трисвятое. Прокимен – воскресный и Недели по Воздвижении (т. е. праздника). Аллилуиарий – Недели по Воздвижении (т. е. праздника) и воскресный. Апостол и Евангелие – Недели по Воздвижении и дня.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнчѣем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дѣхови твоему.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>Reader: The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 8: Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.</p>
<p>Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Лик: Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.</p>
<p>Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.</p>	<p>Чтец: Стих: Вѣдом во Иудѣи Бог, во Израѣили вѣлие Имя Его.</p>
<p>Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.</p>	<p>Лик: Помолитесь и воздадите/ Господеву Богу нашему.</p>
<p>Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet for it is holy.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 7: Возносите Господа Бога нашего / и поклоняйтесь подножию ногу Его, яко свято есть.</p>
<p>Choir: Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet for it is holy.</p>	<p>Лик: Возносите Господа Бога нашего / и поклоняйтесь подножию ногу Его, яко свято есть.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>

Reader: The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians:	Чтец: К коинфяном послания святаго апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Воннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Galatians 2:16-20 (§203)]:</p> <p>Brethren: Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified. / But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid. / For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor. / For I through the law am dead to the law, that I might live unto God. / I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.</p>	<p>Апостольское чтение недели по Воздвижении: Гал., зач. 203 (гл.2,ст.16-20)</p> <p>Братие, уведевше яко не оправдится человек от дел закона, но токмо верою Иисус Христовою, и мы во Христа Иисуса вероухом, да оправдимся от веры Христовы, а не от дел закона, зане не оправдится от дел закона всяка плоть. Аще ли, ищуще оправдится о Христѣ, обретоухомся и сами грешници, Христос убо греху ли служитель? Да не будет. Аще бо, яже разорих, сия паки созидаю, преступника себе представляю. Аз бо законом закону умрох, да Божови жив буду. Христови сраспяхся. Живу же не ктому аз, но живет во мне Христос. А еже ныне живу во плоти, верою живу Сына Божия, возлюбившаго мене и предавшаго Себе по мне.</p>
<p>(2 Corinthians 6:16-7:1; (§182 mid))</p> <p>Brethren: For ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people. / Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you, / And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty. / Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.</p>	<p>Апостольское чтение дня: 2 Кор., зач. 182 (от половины: гл. 6, ст. 16 – гл. 7, ст. 1)</p> <p>Братие, вы есте Церкви Бога Жива, якоже рече Бог, яко вселюся в них и похожду, и буду им Бог, и тии будут Мне людие. Темже изыдите от среды их, и отлучитесь, глаголет Господь, и нечистоте не прикасайтесь, и Аз прииму вы. И буду вам во Отца, и вы будете Мне в сыны и дщери, глаголет Господь Вседержитель. Сицева убо имуще обетования, о возлюбленнии, очистим себе от всякия скверны плоти и духа, творяще святыню в страхе Божии.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.</p>	
<p>Братия, вы храм Бога живого, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим</p>	

народом. И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас. И буду вам Отцом, и вы будете Моими сынами и дочерьми, говорит Господь Вседержитель. Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святую в страхе Божию.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st tone: Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.	Чтец: Аллилуѿа, глас 1й : Помянѿ сонм Твой, егѹже стяжал есѿ испѣрва.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѿа, аллилуѿа, аллилуѿа.
Reader: But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.	Чтец: Стих: Бог же, Царь наш прѣжде вѣка, содѣла спасѣние посреде земли.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѿа, аллилуѿа, аллилуѿа.
Reader: Alleluia in the 8th Tone: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	Чтец: Аллилуѿа, глас 8й: Приидѿте, возрадуемѿ Гѹсподеви, воскликнем Бѹгу Спасѿтелю нашему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѿа, аллилуѿа, аллилуѿа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Mark 8:34-9:1 (§37)]:</p> <p>At that time, when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. / For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. / For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? / Or what shall a man give in exchange for his soul? / Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels. / And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that</p>	<p>Евангелие от Марка, зачало 37. Мк 8:34–9:1 Неделя 3-я поста. Сие же и неделя по Воздвижении.</p> <p>Речѣ Господѣ: ѿже хѹщет по Мене итѿ, да отвѣржется себѣ, и вѹзмет крест свой, и по Мене грядѣт. пже бо аще хѹщет дѹшу своѹ спасти, погубѿт ю, а ѿже погубѿт дѹшу своѹ Мене ради и Евангелиа, той спасѣт ю. Какъ бо польза человекѹ, аще приобрящет мир весь, и отщѣтит дѹшу своѹ? Или что даст человекъ измѣну на душѿ своѣй? пже бо аще постыдѿтся Мене и Моѿх словѣс в родѣ сем прелюбодѣйнем и грѣшнем, и Сын Человѣческий постыдѿтся егѹ, егда приидет во слѣве Отца Своегѹ со Ангелы святѿми. И глаголаше им: аминь глаголю вам, яко суть нѣцѿи от зде стоящих, ѿже не ѿмут вкусѿти смѣрти, дѹндеже видят Цѣрствие Бѹжие</p>

<p>stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.</p>	<p>пришедшее в силе.</p>
<p>[Matthew 15:21-28 (§62)]:</p> <p>At that time, Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. / And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. / But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. / But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. / Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. / But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs. / And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. / Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.</p>	<p>Евангелие от Матфея, зачало 62. Мф 15:21–28 Неделя 17.</p> <p>Во время оно, вниде Иисус во страны Тирския и Сидонския. И се жена Хананейска, от предел тех изшедши, возопи к Немю глаголющи: помилуй мя, Господи, сыне Давидов, дщи моя зле беснуется. Он же не отвещая ей словесе. И приступльше ученицы Его, моляху Его, глаголюще: отпусти ю, яко вопиет в след нас. Он же отвещав рече: не сме послан, токмо ко овцам погибшим дому Израилева. Она же пришедши поклонися Ему, глаголющи: Господи, помози ми. Он же отвещав рече: несть добро отяти хлеба чадом и поврещи псом. Она же рече: ей, Господи, ибо и пси ядят от крупниц падающих от трапезы господей своих. Тогда отвещав Иисус рече ей: о, жено, велия вера твоя, буди тебе якоже хощеши. И изцелю дщи ея от того часа.</p>
<p>РУССКИЙ Сказал Господь: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами. И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.</p> <p>В то время Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские. И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется. Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами. Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне. Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их. Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.</p>	

ZADOSTOINIK

<p>Instead of “It is truly meet...” we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the Feast, Tone 8 ("The wonder-working rod of Moses..."):</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, / the most precious Cross of the Lord.</p> <p>Irmos: O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and</p>	<p>Вместо Достойно: поем:</p> <p>Величай, душе моя, / Пречестный Крест Господень.</p> <p>Ирмос, глас 8: Таин еси, Богородице, рай, / невозделанно возрастивший Христа, / Имже крестное живоносное на земли насадися Древо. / Тем, ныне возносиму, / поклоняющися Ему, Тя величаем.</p>
---	--

thee do we magnify.	
---------------------	--

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хваліте Гóспода с небéс, хваліте Его в вьшних.
The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us.	Прича́стен праздника: Зна́менася на нас свет лица́ Твоегó, Гóсподи.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.